

## 8 記号と句読点

### 8.1 英文中の日本語の文字

英文に日本語の2バイト文字の記号、句読点、と数字を使用せず、適切な英語の文字に置き換えるか省略すること。日本語の原文に強調のために隅付き括弧(【】)が使用されている場合、訳文では括弧を省略すること。加えて、強調されている部分を太文字にするなどのフォントのスタイルでの工夫を施すことも可能。日本語では期間の表記に使われている波ダッシュ(～)の代わりに、英語ではエンダッシュ(-)を使うこと。ローマ数字は日本語のローマ数字(「I」、「II」、「III」など)ではなく、「I」、「II」、「III」、「i」、「ii」、「iii」などのように、アルファベットで数字を表すこと。

2バイト文字の例

、。：．…・‘／“）－－＾１２３①②③ⅠⅡⅢ「」【】『』～※■○◆

---

### 8.2 クォーテーション・マーク

句読点をクォーテーション・マークの内側に入れること。ただし、引用に含まれている句読点は原文の通りにすること。

The term *maki-e* literally means “sprinkled pictures.”

The Chinese word for “bat” (*fu*) is a homophone for the word meaning “good fortune.”

Meaning “foreign colors,” *falangcai* uses enamels derived from European cloisonné techniques.

---

### 8.3

#### 丸括弧

起こしの括弧の前に必ずスペースを入れること。起こしの括弧の後にスペースを入れないこと。受けの括弧の前にスペースを入れないこと。句読点の前に出る場合を除き、受けの括弧の後に必ずスペースを入れること。

The museum held the same exhibition two years ago (see the website for more details).

Buddhists believe the bodhisattva Miroku (Skt. Maitreya) will be reborn in the distant future and save the world by preaching Buddhist teachings.

---